



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Alemán-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Alemán-Español			
Código	V01G230V01414			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Küpper, Silvia			
Profesorado	Alonso Díaz, Jennifer Montero Küpper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.gal			
Web				
Descripción	Se iniciará a/lo alumna/lo en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-gallego general haciendo hincapié en aspectos *estilísticos-*contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C22	Destrezas de traducción
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	A3	C2 C3 C4 C17	D7 D17
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocritica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas original y término.	A1 A2 A3 A5	C17 C22	D7
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos expositivos y textos exhortativos.	A2 A5	C17 C22	D4 D7 D17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-español; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las fallas traductivas individuales.	A2 A4	C2 C4 C14 C17	D3 D4 D7 D8 D9 D12 D14

Contenidos

Tema	
1. Contenidos transversales o generalidades	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos. El uso de diccionarios y glosarios: subcompetencia instrumental: empleo y gestión de recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales. 1.2 Funciones textuales 1.3 Tipologías 1.4. Cohesión y estructura textual
2. Contenidos metodológicos	2.1 Estrategias traductivas 2.2 Estrategias de autoevaluación 2.3 Metalenguaje
3. Contenidos contrastivos (estilísticos y culturales). Problemas específicos de traducción alemán-español.	3.1 Léxico (p.e. expresiones formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxis (p.e. el verbo 'werden', uso del artículo, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...) 3.3 Convenciones tipográficas (uso de siglas y abreviaturas, puntuación, mayúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturales I 3.5 Cultura y civilización de los países germanófonos
4. Traducción de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	7	19	26
Prácticas con apoyo de las TIC	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Presentación	5	10	15
Resolución de problemas	11	31	42
Eventos científicos	2	0	2
Lección magistral	5	10	15
Examen de preguntas de desarrollo	2	4	6
Práctica de laboratorio	2	4	6

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	Se incluye aquí el trabajo que el alumnado debe realizar obligatoriamente para la evaluación continua. El trabajo versará fundamentalmente sobre algún aspecto de las culturas de D-A-CH o de la lengua origen que pueda presentar dificultades de traducción. El alumnado contará con la tutela de la docente. Durante las horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración y presentación del trabajo cuyo resumen se subirá a la plataforma de teledocencia. Se incluirá un resumen de estas normas en la plataforma. El trabajo deberá ser expuesto en el aula antes del 30 de abril.

Prácticas con apoyo de las TIC	Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente con el apartado "Resolución de problemas".
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura. Se explicará, en especial, el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la de lectura obligatoria. Al finalizar, y ya como trabajo autónomo, el alumnado deberá localizar en la biblioteca de la Facultad los volúmenes indicados en la bibliografía entregada.
Presentación	Cada estudiante realizará una exposición oral de aprox. 15 minutos sobre un tema acordado con la profesora (cf. trabajo tutelado). Habrá turno de preguntas y debate.
Resolución de problemas	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de una fase introductoria o preparatoria de los textos y temas el alumnado realizará varias tareas por su cuenta. Finalmente, en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.
Eventos científicos	Se prevé la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la Facultad.
Lección magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la asignatura, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la tipología de errores, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos y estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	La profesora guiará el alumnado en la elaboración de este trabajo y, de ser necesario, en otras tareas en tutorías individuales o en grupos.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajo tutelado	Se evaluará la preparación, el contenido y el resumen. El trabajo deberá ser expuesto en el aula antes del 30 de abril. El alumnado entregará una sinopsis del trabajo (fecha límite: 20 de mayo). La/eL alumna/o contará con la tutela de la profesora. Es obligatorio acordar el tema del trabajo con la profesora antes del 25 de febrero.	10	A1 A2 A3 A4	C2 C3 C4 C14 C17 C22	D4 D7 D8 D9 D12 D14 D17
Prácticas con apoyo de las TIC	Se evaluarán conjuntamente con el apartado "Resolución de los problemas".	0	A1 A3		D3 D4 D7 D8
Presentación	cf. "Trabajos tutelados" La presentación se realizará antes del 15 de abril.	10	A2 A3 A4	C2 C3	D3 D9 D14
Resolución de problemas	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios realizados dentro y fuera del aula. Para poder acogerse a la evaluación continua hay que realizar entregas de por lo menos 3 ejercicios y 4 traducciones. Las entregas (vía moovi) se harán antes de la respectiva corrección en clase.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C14	D3 D4 D7 D8
Examen de preguntas de desarrollo	Consistirá en la traducción de un texto de aprox. 200-250 palabras que abordará alguno de los temas estudiados al largo del semestre. Podrá incluir un comentario. La traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet.	40	A1 A2 A3	C2 C3 C4	D3 D4 D7 C14 C17 C22
Práctica de laboratorio	Consistirá en una prueba de traducción de un texto de aprox. 200 palabras que abordará alguno de los temas estudiados a lo largo de las sesiones 1ª-12ª. La traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a Internet.	30	A1 A2 A3	C2 C3 C4	D4 D8 D9 C14 C17 C22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Lectura obligatoria (evaluación continua) de un libro de autoría germanófona de libre elección acordado con la profesora.

Lectura obligatoria (evaluación única):

Fallada, Hans. 1932. *Kleiner Mann - was nun?* Leipzig: Rowohlt Verlag (galego, 2020. *E agora que, homiño?*, trad. de Patricia Buxán Outeiro. Santiago de Compostela: Irmás Cartoné).

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma moovi (novedades, documentos, avisos, etc.) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Evaluación continua:

Para una idónea evaluación se recomienda una asistencia asidua y participativa a las clases. Es obligatorio cumplir con las exigencias del trabajo tutelado. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a la docente argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua. La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. La/el alumna/o deberá notificárselo a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/el alumna/o no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

Fecha de la prueba "práctica de laboratorio": sesión 13 de la asignatura.

Fecha de entrega de los trabajos tutelados: 20 de mayo.

Fecha del examen: El examen de la evaluación continua será en la última sesión de la asignatura.

A lo largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT. El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (80% de la nota del examen), así como varias preguntas sobre los contenidos transversales o cuestiones de estilística contrastiva (20% de la nota del examen). El examen se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a Internet.

Se penalizará la copia y el plagio.

Convocatoria de julio:

La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia. El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados durante el semestre. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (80% de la nota del examen), así como varias preguntas sobre los contenidos transversales o cuestiones de estilística contrastiva (20% de la nota del examen). El examen se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a Internet.

Se penalizará la copia y el plagio.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma de teledocencia (novedades, documentos, avisos, etc.) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

A. Se entregará unha bibliografía complementaria ó inicio do curso.,

Nord, Christiane, **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Alemania; Tatsachen über Deutschland. <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>,

Austria; Bundeskanzleramt Austria. <http://www.austria.gv.at/>,

Suiza: Das Portal der Schweizer Regierung. <https://www.admin.ch/gov/de/start.html>,

Fallada, Hans, **E agora que, homiño?**, Santiago de Compostela, Irmás Cartoné, 2020

Bibliografía Complementaria

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., **Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugris]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

Hurtado Albir, A., **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

Quesada Tocino, Begoña, **Alemania, el país imprescindible**, I. Nobel, 2016

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta asignatura es recomendable tener el nivel A2 al inicio del semestre y conseguir el nivel B1 al finalizar el 4º semestre (lengua alemana).

Alumnado cuya 1ª lengua no sea el español (alumnado Erasmus):

Se requiere por lo menos un nivel B2 en la lengua española y C1 de la lengua alemana o C2 en español y A2 en alemán.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de teledocencia, así como estar informado de las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación.
